

Số ra ngày: 15/4/2014

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Ngày 26 tháng 4 (thứ 7) 9:00~12:00 thiết lập một phần dịch vụ cung cấp thông tin.

4月26日 (土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します。

 Hỗ trợ chi phí tiêm chủng vắc xin phối hợp ngừa bệnh sởi - rubella (MR)	 麻しん・風しん混合ワクチン(MR)接種費用を助成
<p>Nếu phụ nữ đang mang thai bị nhiễm bệnh rubella, thì khả năng em bé được sinh ra mắc hội chứng rubella bẩm sinh là rất cao. Để phòng ngừa bệnh cho con trẻ, chúng tôi sẽ hỗ trợ chi phí tiêm chủng vắc xin phối hợp ngừa bệnh sởi - rubella (MR) dành cho những đối tượng có hàm lượng kháng thể bệnh rubella thấp.</p> <p>Thời gian thực hiện: Ngày 1 tháng 4 đến ngày 31 tháng 3 năm sau</p> <p>Nội dung chi tiết về đối tượng, phương pháp tiêm chủng, v.v... vui lòng liên hệ với Phòng chăm sóc sức khỏe hoặc Các trung tâm bảo vệ sức khỏe.</p>	<p>妊娠中の女性が風しんに感染すると、生まれてくる赤ちゃんが先天性風しん症候群になる可能性が高くなります。出生児の発症を防止するため、風しんの抗体価が低い対象者に限定して、麻しん・風しん混合ワクチン(MR)接種費用を助成します。</p> <p>実施期間: 4月1日～来年3月31日</p> <p>対象者や接種方法など、詳しい内容は健康づくり課または各保健センターにお問い合わせください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Các Trung tâm Y tế - Phòng Chăm sóc Sức khỏe TEL 072-960-3802 / FAX 072-960-3809</p>	<p>問合先 各保健センター 健康づくり課</p>

Bạn có quên nộp bảo hiểm sức khỏe quốc dân, bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi không

国民健康保険・後期高齢者医療保険の納め忘れはありませんか

Ban chi phí bảo hiểm Phòng bảo hiểm y tế có tiến hành tư vấn về việc nộp phí từ 9 giờ ~ 17 giờ 30 các ngày thường. Những người gặp khó khăn khi tư vấn vào ngày thường, vui lòng sử dụng dịch vụ tư vấn lưu động hoặc tư vấn nộp phí vào ngày nghỉ. Tuy nhiên, chúng tôi không thể tư vấn nộp phí tại trung tâm dịch vụ hành chính.

[Tư vấn nộp phí lưu động]

Địa điểm	Ngày giờ
Quảng trường Yume (trước nhà ga Fuse)	Ngày 25 tháng 4 (thứ 6) 10 giờ ~ 16 giờ

[Tư vấn nộp phí vào ngày nghỉ]

Địa điểm	Ngày giờ
Ban chi phí bảo hiểm Phòng bảo hiểm y tế, tầng 2, Tòa thị chính	Ngày 26 tháng 4 (thứ 7) 9 giờ ~ 12 giờ

Nơi liên hệ: Ban chi phí bảo hiểm Phòng bảo hiểm y tế
TEL 06-4309-3168 / FAX 06-4309-3807

医療保険室保険料課では、平日の午前9時～午後5時30分に納付相談を行っています。

平日の相談が困難な方は、出張・休日納付相談をご利用ください。なお、行政サービスセンターでは納付相談はできません。

【出張納付相談】

ところ	日時
ゆめひろば 布施駅前	4月25日(金) 午前10時～午後4時

【休日納付相談】

ところ	日時
市役所本庁舎 2階 医療保険室保険料課	4月26日(土) 午前9時～午後12時

問合先: 医療保険室保険料課

Gửi phiếu kiểm tra, khám sức khỏe vào hạ tuần tháng 4

Chúng tôi sẽ gửi “Phiếu kiểm tra, khám sức khỏe” cho người tham gia bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi đang thường trú tại Osaka vào hạ tuần tháng 4.

Nếu phiếu khám sức khỏe đã được gửi đến, bạn có thể kiểm tra, khám sức khỏe miễn phí một lần 1 năm tại các cơ quan y tế do Liên đoàn khu vực về y tế dành cho người cao tuổi tỉnh Osaka chỉ định. Khi khám sức khỏe, xin vui lòng đặt trước với cơ quan y tế, và xuất

健康診査受診券を4月下旬に発送

大阪府内在住の後期高齢者医療保険加入者には、4月下旬に「健康診査受診券」を発送します。

受診券が届きましたら、大阪府後期高齢者医療広域連合指定する医療機関で、年度に1回無料で健康診査を受診することができます。



<p>trình phiếu khám sức khỏe và giấy chứng nhận bảo hiểm y tế dành cho người cao tuổi tại quầy cung cấp thông tin.</p>	<p>じゅしん さい じぜん いりょうきかん ややく じゅしんけん こうき 受診の際は、事前に医療機関に予約のうえ、受診券と後期 こうれいしゃいりょう ひ ほけんしやう まどぐち ていじ 高齢者医療被保険証を窓口で提示してください。</p>
<p>Nơi liên hệ: Ban trợ cấp Liên đoàn khu vực về y tế dành cho người cao tuổi tỉnh Osaka TEL 06-4790-2031 / FAX 06-4790-2030 Ban quản lý bảo hiểm Phòng bảo hiểm y tế TEL 06-4309-3051/FAX 06-4309-3805</p>	<p>といあわせき おおさかふこうきこうれいしゃいりょうこういきれんごうきゆうふか 問 合 先 : 大阪府後期高齢者医療広域連合給付課 いりょうほけんしつほけんかんりか 医療保険室保険管理課</p>

Những điều cần thiết cho cuộc sống ở Osaka Mục lục

VI-1 Mang thai – sinh con

1. Khi mang thai

Trong trường hợp dự định sinh con, bạn hãy đến khai báo ở tòa hành chính thành phố, huyện, xã để nhận được sổ sức khỏe mẹ con. Sổ này rất quan trọng bạn sẽ được ghi lại tình trạng sức khỏe mẹ con từ khi mang thai đến khi con được 7 tuổi. Trong 7 năm sẽ được ghi lịch tiêm ngừa. Tùy theo địa phương sẽ có sổ ghi bằng các thứ tiếng nước ngoài.

Sổ sức khỏe mẹ con có bản dịch tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn Quốc - Triều Tiên, tiếng Thái, tiếng Indonexia, tiếng Philippine (phát hành của Tài đoàn pháp nhân Ban nghiên cứu vệ sinh sức khỏe mẹ con) được bán theo hình thức qua mạng internet. (Công ty cổ phần đoàn xí nghiệp sức khỏe mẹ con [URL http://www.mcfh.co.jp/](http://www.mcfh.co.jp/)) Sách hướng dẫn về việc sinh đẻ và nuôi con bằng tiếng Nhật, tiếng Anh, tiếng Trung Quốc, Tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hàn Quốc-Triều Tiên) cũng được bán ở địa chỉ trên.

Muốn biết thêm chi tiết xin liên hệ với .

Tổ chức Tài Đoàn Pháp Nhân Hội Nghiên Cứu Vệ Sinh Mẹ Con

[URL http://www.mcfh.or.jp](http://www.mcfh.or.jp)

Điện thoại trụ sở chính ☎03-4334-1151 Văn phòng phía Tây Nhật Bản ☎06-6941-4651

VI-1 妊娠・出産

1. 妊娠したとき

妊娠し出産を予定している場合、市町村に届け出ると母子健康手帳が交付されます。この手帳は妊娠から出産及びその後7年間に行う必要な予防接種などの記録にもなる大切な書類です。市町村によっては母子健康手帳の外国語訳を独自に発行しているところもあります。

母子健康手帳の英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・韓国・朝鮮語・タイ語・インドネシア語・フィリピン語訳版 (財団法人母子衛生研究会発行) は次のところで通信販売にて購入できます。(株)母子保健事業団 [URL http://www.mcfh.or.jp/](http://www.mcfh.or.jp)

出産・育児に関するガイドブック(日本語と英語・中国語・ポルトガル語・スペイン語・韓国・朝鮮語併記)も同じところで購入できます。

詳細は下記へ。

財団法人母子衛生研究会 [URL http://www.mcfh.or.jp](http://www.mcfh.or.jp)

本部事務所 ☎03-4334-1151 西日本事務局 ☎06-6941-4651

From the homepage of Osaka Foundation of International Exchange >

<財団法人大阪府国際交流財団(OFIX) 大阪生活必携より> <http://www.ofix.or.jp/plaza/index3.html>

<p>Trung tâm thông tin quốc tế thành phố Higashiosaka</p>	<p>Trả lời thắc mắc về dịch vụ hành chính, cung cấp thông tin, và hướng dẫn tư vấn. Bảo mật thông tin. Tư vấn miễn phí. Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên</p>	<p>TEL: 06-4309-3311 FAX: 06-4309-3823</p>
<p>Quầy thông tin người nước ngoài ở thành phố Osaka</p>	<p>Ngôn ngữ sử dụng: tiếng Anh, tiếng Trung, tiếng Hàn/tiếng Triều Tiên, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Việt, tiếng Philipin, tiếng Thái, tiếng Nhật</p>	<p>TEL: 06-6941-2297</p>

